

双语译林

Aesop
The
Complete
Fables

伊索寓言
全集

英汉对照

作者

[古希腊] 伊索

英译者

[英] 奥莉维亚·坦普尔 / 罗伯特·坦普尔

中译者

[中] 李汝仪 / [美] 李怡萱

Creighton University * Carlson Fables Collection 0.25" grid



凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言全集 / (古希腊) 伊索著; (英) 奥莉维亚·坦普尔 (Temple, O.), 罗伯特·坦普尔 (Temple, R.) 英译; (中) 李汝仪, (美) 李怡萱中译. - 南京: 译林出版社, 2002. 5 (2008. 2 重印)
ISBN 978-7-80657-354-9

I. 伊... II. ①伊... ②奥... ③罗... ④李... ⑤李...
III. 英语-对照读物, 寓言-英、中 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 006994 号

Copyright © 1998 by Robert Temple & Olivia Temple.
Chinese Translation Copyright © 2000 by Yilin Press.
登记号 图字: 10-1999-133号

书 名 伊索寓言全集(英汉对照)
作 者 [古希腊]伊索
英 译 者 [英]奥莉维亚·坦普尔 罗伯特·坦普尔
中 译 者 [中]李汝仪 [美]李怡萱
责任编辑 章祖德
原文出版 Penguin Books, 1998
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 通州区印刷总厂有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 14.125
插 页 2
版 次 2002 年 5 月第 1 版 2008 年 2 月第 4 次印刷
书 号 ISBN 978-7-80657-354-9
定 价 19.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

THE COMPLETE FABLES

CONTENTS

目 次

Introduction	2
1 The Good Things and the Bad Things	2
2 The Man Selling a Holy Statue	2
3 The Eagle and the Fox	4
4 The Eagle and the Scarab Beetle	6
5 The Eagle, the Jackdaw and the Shepherd	8
6 The Eagle with Clipped Wings and the Fox	10
7 The Eagle Hit by an Arrow	10
8 The Nightingale and the Hawk	10
9 The Nightingale and the Swallow	12
10 The Athenian Debtor	12
11 The Ethiopian	14
12 The Cat and the Cock	14
13 The Cat and the Mice	16
13 The Cat and the Hens	18
14 The Goat and the Goatherd	18
16 The Goat and the Donkey	18
17 The Goatherd and the Wild Goats	20
18 The Ugly Slave Girl and Aphrodite	22

目次

英译者前言	3
1 好事和坏事	3
2 卖神像的人	3
3 鹰和狐狸	5
4 鹰和屎壳郎	7
5 鹰、穴鸟和牧人	9
6 鹰和狐狸	9
7 中箭的鹰	11
8 夜莺和鹰	11
9 夜莺和燕子	13
10 雅典的欠债人	13
11 黑人	15
12 猫和公鸡	15
13 猫和鼠	17
14 猫和鸡	19
15 山羊和牧人	19
16 山羊和驴	19
17 牧人和野山羊	21
18 丑陋的女奴和阿佛洛狄特	23

THE COMPLETE FABLES

19 Aesop in a Dockyard	22
20 The Two Cocks and the Eagle	24
21 The Cocks and the Partridge	24
22 The Fishermen and the Tunny-fish	26
23 The Fishermen Who Caught a Stone	26
24 The Fishermen Who Played the Flute	28
25 The Fishermen and the Large and Small Fish	30
26 The Fishermen and the Picarel	30
27 The Fishermen Who Beat the Water	32
28 The Halcyon	32
29 The Foxes on the Bank of the Maeander River	34
30 The Fox with a Swollen Stomach	36
31 The Fox and the Bramble	36
32 The Fox and the Bunch of Grapes	38
33 The Fox and the Huge Serpent [Drakōn]	38
34 The Fox and the Woodcutter	38
35 The Fox and the Crocodile	40
36 The Fox and the Dog	42
37 The Fox and the Leopard	42
38 The Fox and the Monkey Elected King	42
39 The Fox and the Monkey Dispute Their Nobility	44
40 The Fox and the Billy-Goat	46
41 The Fox with the Cropped Tail	48
42 The Fox Who Had Never Seen a Lion	48
43 The Fox and the Monster Mask	50
44 The Two Men Who Quarrelled about the Gods	50

19 伊索在造船坊	23
20 公鸡和鹰	25
21 公鸡和山鹑	25
22 渔夫和金枪鱼	27
23 渔夫们	27
24 吹笛的渔夫	29
25 渔夫和大鱼、小鱼	31
26 渔夫和小狗鱼	31
27 渔夫	33
28 神翠鸟	33
29 米安德河边的狐狸	35
30 肿胀的狐狸	37
31 狐狸和刺藤	37
32 狐狸和葡萄	39
33 狐狸和巨蟒	39
34 狐狸和伐木人	39
35 狐狸和鳄鱼	41
36 狐狸和狗	43
37 狐狸和豹	43
38 狐狸和猴子	43
39 狐狸和猴子	45
40 狐狸和公山羊	47
41 断了尾巴的狐狸	49
42 从未见过狮子的狐狸	49
43 狐狸和面具	51
44 两个为神争名位的人	51

THE COMPLETE FABLES

45	The Murderer	50
46	The Man Who Promised the Impossible	52
47	The Coward and the Ravens	52
48	The Man Bitten by an Ant, and Hermes	54
49	The Husband and the Troublesome Wife	56
50	The Mischievous Man	56
51	The Braggart	58
52	The Middle-aged Man and His Mistresses	58
53	The Shipwrecked Man	60
54	The Blind Man	62
55	The Cheat	62
56	The Charcoal Burner and the Fuller	64
57	The Men and Zeus	64
58	The Man and the Fox	66
59	The Man and the Lion Travelling Together	66
60	The Man and the Satyr	68
61	The Man Who Shattered a Statue of a God	70
62	The Man Who Found a Golden Lion	70
63	The Bear and the Fox	72
64	The Ploughman and the Wolf	72
65	The Astronomer	74
66	The Frogs Who Demanded a King	74
67	The Neighbour Frogs	76
68	The Frogs in the Pond	78
69	The Frog Doctor and the Fox	78
70	The Oxen and the Axle	80

45 杀人凶手	51
46 凭空许愿的人	53
47 懦夫和大鸦	53
48 被蚂蚁咬了的人和赫耳墨斯	55
49 丈夫和妻子	57
50 惹事生非的人	57
51 自吹自擂的人	59
52 中年男子和他的两个情妇	59
53 遭受海难的人	61
54 盲人	63
55 说谎的人	63
56 烧炭人和漂洗工	65
57 人和宙斯	65
58 人和狐狸	67
59 人和狮子	67
60 人和羊人	69
61 毁坏神像的人	71
62 发现金狮子的人	71
63 熊和狐狸	73
64 农夫和狼	73
65 星学家	75
66 青蛙吁求国王	75
67 两只青蛙	77
68 池塘里的青蛙	79
69 青蛙医生和狐狸	79
70 牛和车轴	81

THE COMPLETE FABLES

71	The Three Oxen and the Lion	80
72	The Ox-driver and Herakles	82
73	The North Wind and the Sun	82
74	The Cowherd and the Lion	84
75	The Linnet and the Bat	84
76	The House-ferret and Aphrodite	86
77	The House-ferret and File	86
78	The Old Man and Death	88
79	The Ploughman and the Eagle	88
80	The Ploughman and the Dog	90
81	The Ploughman and the Snake Who Had Killed His Son	90
82	The Ploughman and the Frozen Snake	92
83	The Farmer and His Children	92
84	The Ploughman and Chance	94
85	The Ploughman and the Tree	94
86	The Ploughman's Quarrelsome Sons	96
87	The Old Woman and the Doctor	96
88	The Wife and Her Drunken Husband	98
89	The Woman and Her Servants	100
90	The Woman and the Hen	100
91	The Sorceress	102
92	The Heifer and the Ox	102
93	The Cowardly Hunter and the Woodcutter	104
94	The Young Pig and the Sheep	104
95	The Dolphins, the Whales and the Gudgeon	106

71 三头公牛和一只狮子	81
72 牧牛人和赫拉克勒斯	83
73 北风和太阳	83
74 牧牛人和狮子	85
75 红雀和蝙蝠	85
76 黄鼠狼和阿佛洛狄特	87
77 黄鼠狼和锉刀	87
78 老人和死神	89
79 农夫和鹰	89
80 农夫和狗	91
81 农夫和咬死他儿子的蛇	91
82 农夫和冻僵的蛇	93
83 农夫和他的孩子们	93
84 农夫和时运女神	95
85 农夫和树	95
86 农夫的孩子们	97
87 老妇和医生	97
88 女人和酒鬼丈夫	99
89 寡妇和女奴	101
90 寡妇和母鸡	101
91 女巫	103
92 小牛和公牛	103
93 胆小的猎手和伐木人	105
94 小猪和羊	105
95 海豚、鲸鱼和鮑鱼	107

THE COMPLETE FABLES

96	The Orator Demades	106
97	Diogenes and the Bald Man	108
98	Diogenes on a Journey	108
99	The Oak Trees and Zeus	110
100	The Woodcutters and the Pine Tree	110
101	The Silver Fir Tree and the Bramble	112
102	The Stag at the Spring and the Lion	112
103	The Hind and the Vine	114
104	The Hind and the Lion in a Cave	116
105	The Hind Afflicted by Deformity	116
106	The Kid on the Roof of the House, and the Wolf	118
107	The Kid and the Wolf Who Played the Flute - - -	118
108	Hermes and the Sculptor	120
109	Hermes and the Earth	120
110	Hermes and Teiresias	122
111	Hermes and the Artisans	122
112	The Eunuch and the Sacrificer	124
113	The Two Enemies	124
114	The Adder and the Fox	126
115	The Adder and the File	126
116	The Adder and the Water-snake (or Hydra)	126
117	Zeus and Shame	128
118	Zeus and the Fox	130
119	Zeus and the Men	130
120	Zeus and Apollo	132

96 演说家得马得斯	107
97 第欧根尼和秃子	109
98 旅途中的第欧根尼	109
99 橡树和宙斯	111
100 樵夫和橡树	111
101 杉树和荆棘	113
102 鹿和狮子	113
103 鹿和葡萄树	115
104 鹿和狮子	117
105 瞎了一只眼的鹿	117
106 小山羊和狼	119
107 小山羊和狼	119
108 赫耳墨斯和雕刻匠	121
109 赫耳墨斯和地神	121
110 赫耳墨斯和忒瑞西阿斯	123
111 赫耳墨斯和手艺人	123
112 阉人和祭司	125
113 两个仇敌	125
114 蝮蛇和狐狸	127
115 蝮蛇和锉刀	127
116 蝮蛇和水蛇	127
117 宙斯与廉耻	129
118 宙斯和狐狸	131
119 宙斯和人	131
120 宙斯和阿波罗	133

THE COMPLETE FABLES

121 Zeus and the Snake	132
122 Zeus and the Jar of Good Things	132
123 Zeus, Prometheus, Athena and Momos	134
124 Zeus and the Tortoise	134
125 Zeus the Judge	136
126 The Sun and the Frogs	136
127 The Mule	138
128 Herakles and Athena	138
129 Herakles and Pluto	140
130 The Demi-god [Hērōs]	140
131 The Tunny-fish and the Dolphin	142
132 The Quack Doctor	142
133 The Doctor and the Sick Man	144
134 The Kite and the Snake	146
135 The Kite Who Neighed	146
136 The Bird-catcher and the Asp	148
137 The Old Horse	148
138 The Horse, the Ox, the Dog and the Man	150
139 The Horse and the Groom	152
140 The Horse and the Ass	152
141 The Horse and the Soldier	154
142 The Reed and the Olive	154
143 The Camel Who Shat in the River	156
144 The Camel, the Elephant and the Ape	156
145 The Camel and Zeus	158
146 The Dancing Camel	158

THE COMPLETE FABLES

Loads	298
272 The Ass and the Gardener	298
273 The Ass, the Raven and the Wolf	300
274 The Ass and the Lap-dog or The Dog and Its Master	300
275 The Ass and the Dog Travelling Together	302
276 The Ass and the Ass-driver	302
277 The Ass and the Cicadas	304
278 The Ass Who Was Taken for a Lion	304
279 The Ass Eating the Jerusalem Thorn, and the Fox	306
280 The Ass Pretending to Be Lame, and the Wolf ...	306
281 The Bird-catcher and the Wild and Domesticated Pigeons	308
282 The Bird-catcher and the Crested Lark	308
283 The Bird-catcher and the Stork	310
284 The Bird-catcher and the Partridge	310
285 The Hen and the Swallow	312
286 The Hen That Laid the Golden Eggs	312
287 The Tail and the Rest of the Body of the Snake	314
288 The Snake, the House-ferret and the Mice	314
289 The Snake and the Crab	316
290 The Trodden-on Snake and Zeus	316
291 The Child Who Ate the Sacrificial Viscera	318
292 The Child Catching Locusts, and the Scorpion ...	318

272 驴和种园人	299
273 驴、大鸦和狼	301
274 驴和哈巴狗	301
275 驴和狗	303
276 驴和赶驴人	303
277 驴和蝉	305
278 被当做狮子的驴	305
279 驴和狐狸	307
280 驴和狼	307
281 捕鸟人、野鸽和家鸽	309
282 捕鸟人和冠雀	309
283 捕鸟人和鹳鸟	311
284 捕鸟人和山鹑	311
285 母鸡和燕子	313
286 下金蛋的母鸡	313
287 蛇尾、蛇头和蛇身	315
288 蛇、黄鼠狼和老鼠	315
289 蛇和蟹	317
290 被践踏的蛇和宙斯	317
291 吃得过饱的小孩	319
292 捕蝉的小孩和蝎子	319

- 272 驴和种园人 299
- 273 驴、大鸦和狼 301
- 274 驴和哈巴狗 301
- 275 驴和狗 303
- 276 驴和赶驴人 303
- 277 驴和蝉 305
- 278 被当做狮子的驴 305
- 279 驴和狐狸 307
- 280 驴和狼 307
- 281 捕鸟人、野鸽和家鸽 309
- 282 捕鸟人和冠雀 309
- 283 捕鸟人和鹳鸟 311
- 284 捕鸟人和山鹑 311
- 285 母鸡和燕子 313
- 286 下金蛋的母鸡 313
- 287 蛇尾、蛇头和蛇身 315
- 288 蛇、黄鼠狼和老鼠 315
- 289 蛇和蟹 317
- 290 被践踏的蛇和宙斯 317
- 291 吃得过饱的小孩 319
- 292 捕蝉的小孩和蝎子 319

THE COMPLETE FABLES

293	The Child and the Raven	320
294	The Son and the Painted Lion	320
295	The Child Thief and His Mother	322
296	The Child Bather	324
297	The Receiver of a Deposit of Money, and the God Horkos	324
298	The Father and His Daughters	326
299	The Partridge and the Man	326
300	The Thirsty Pigeon	328
301	The Pigeon and the Crow	328
302	The Two Carrying-pouches	330
303	The Monkey and the Fishermen	330
304	The Monkey and the Dolphin	332
305	The Monkey and the Camel	332
306	The Monkey's Children	334
307	The Sea Voyagers	334
308	The Rich Man and the Tanner	336
309	The Rich Man and the Mourners	336
310	The Shepherd and the Sea	338
311	The Shepherd and the Dog Who Fawned upon Sheep	338
312	The Shepherd and the Wolf Cubs	340
313	The Shepherd and the Wolf Raised with the Dogs	340
314	The Shepherd and the Wolf Cub	342
315	The Shepherd and the Sheep	342

- 293 婴孩和大鸦 321
- 294 儿子和画中的狮子 321
- 295 小偷和他的母亲 323
- 296 洗澡的小孩 325
- 297 代管钱财的人和荷耳科斯神 325
- 298 父亲和他的两个女儿 327
- 299 山鹑和人 327
- 300 口渴的鸽子 329
- 301 鸽子和乌鸦 329
- 302 两只口袋 331
- 303 猴子和渔夫 331
- 304 猴子和海豚 333
- 305 猴子和骆驼 333
- 306 两个小猴 335
- 307 航海者 335
- 308 有钱人和鞣皮匠 337
- 309 富人和哭丧婆 337
- 310 牧人和海 339
- 311 牧人和狗 339
- 312 牧人和小狼 341
- 313 牧人和狼 341
- 314 牧人和小狼 343
- 315 牧人和羊 343

THE COMPLETE FABLES

316 The Shepherd Who Let a Wolf into the Fold, and the Dog	344
317 The Joking Shepherd	344
318 Polemos and Hybris	346
319 The River and the Hide	346
320 The Sheared Sheep	346
321 Prometheus and Men	348
322 The Rose and the Amaranth	348
323 The Pomegranate Tree, the Apple Tree, the Olive Tree and the Bramble Bush	350
324 The Trumpeter	350
325 The Mole and His Mother	352
326 The Wild Boar and the Fox	352
327 The Wild Boar, the Horse and the Huntsman	354
328 The Sow and the Dog Insulting One Another	354
329 The Wasps, the Partridges and the Ploughman	356
330 The Wasp and the Snake	356
331 The Bull and the Wild Goats	358
332 The Peacock and the Crane	358
333 The Peacock and the Jackdaw	358
334 The Cicada and the Fox	360
335 The Cicada and the Ants	360
336 The Wall of the House and the Stake	362
337 The Archer and the Lion	362
338 The Billy-Goat and the Vine	364
339 The Hyenas	364

- 316 牧人和狗 345
- 317 爱开玩笑的牧人 345
- 318 波勒摩斯和海波丽丝 347
- 319 河和皮革 347
- 320 被剪毛的羊 347
- 321 普罗米修斯和人 349
- 322 玫瑰和不凋花 349
- 323 石榴树、苹果树、橄榄树和荆棘 351
- 324 号兵 351
- 325 鼯鼠和他的妈妈 353
- 326 野猪和狐狸 353
- 327 野猪、马和猎人 355
- 328 猪和狗 355
- 329 黄蜂、山鹑和农夫 357
- 330 黄蜂和蛇 357
- 331 公牛和野山羊 359
- 332 孔雀和白鹤 359
- 333 孔雀和穴鸟 359
- 334 蝉和狐狸 361
- 335 蝉和蚂蚁 361
- 336 墙壁和木钉 363
- 337 射手和狮子 363
- 338 山羊和葡萄树 365
- 339 鬣狗 365

THE COMPLETE FABLES

340	The Hyena and the Fox	366
341	The Sow and the Bitch, on the Ease of Bearing Offspring	366
342	The Bald Horseman	368
343	The Miser	368
344	The Blacksmith and His Puppy	370
345	Winter and Spring	370
346	The Swallow and the Serpent	372
347	The Swallow and the Crow Obstinately Contending over Their Beauty	372
348	The House-martin and the Birds	374
349	The Boastful Swallow and the Crow	374
350	The Tortoise and the Eagle	376
351	The Tortoise and the Hare	376
352	The Wild Geese and the Cranes	378
353	The Pots	378
354	The Parrot and the House-ferret	378
355	The Flea and the Boxer	380
356	The Flea and the Man	382
357	The Flea and the Ox	382

340 鬣狗和狐狸	367
341 猪和狗	367
342 秃头的骑马人	369
343 守财奴	369
344 铁匠和他的小狗	371
345 冬天和春天	371
346 燕子和蟒蛇	373
347 燕子和乌鸦	373
348 燕子和鸟类	375
349 燕子和乌鸦	375
350 乌龟和老鹰	377
351 乌龟和野兔	377
352 野鹅和仙鹤	379
353 陶罐和铜罐	379
354 鸚鵡和黄鼠狼	379
355 跳蚤和拳师	381
356 跳蚤和人	383
357 跳蚤和牛	383
中译者后记	385